



Stéphanie Cordier

Traductrice technique

# Mot pour mot

Parce que traduire, c'est aussi  
jouer avec les mots !

**La pensée du jour de Stéphanie Cordier réflexion personnelle d'une traductrice technique spécialisée dans de nombreux domaines.**

Le mot est la base de tout, mais pour bien traduire il faut savoir aller au-delà des mots, jouer avec les mots, ne pas en utiliser trop, ni trop peu, tout en restant fidèle à la pensée de l'auteur qui n'est pas forcément un écrivain... un vaste sujet finalement. S'il suffisait de traduire mot à mot, le métier de traducteur / de traductrice n'existerait plus, quel dommage !

Pour réaliser de bonnes traductions, chaque traductrice / traducteur technique se spécialise dans plusieurs domaines afin d'offrir à ses clients le rendu le plus juste possible dans la langue cible.

Il existe autant de spécialités que de métiers d'où l'intérêt de bien choisir son traducteur / sa traductrice en fonction de ses diplômes bien sûr, mais aussi de son expérience professionnelle et personnelle. Je vous propose un petit tour d'horizon de quelques spécialisations pour mieux comprendre. Cette page sera mise régulièrement à jour, pensez à la visiter de temps en temps pour découvrir de nouvelles informations au fur et à mesure.

Bonne lecture !

Dernière mise à jour, avril 2021.

01 Traductions dans le domaine des sports équestres

02 Traductions dans le domaine de l'informatique

03 Traductions dans le domaine du marketing

04 Traductions dans le domaine de la finance

05 Traductions dans le secteur du tourisme

## 01 Traductions équestres

« *Un cheval sans cavalier sera toujours un cheval, mais un cavalier sans cheval est un simple piéton.* » Cette phrase, connue de tous les cavaliers, est une leçon d'humilité, mais est-elle comprise par tout le monde ? Je l'ignore, mais je pense qu'il faut bien connaître les chevaux pour faire de bonnes traductions dans ce domaine.

C'est important car le vocabulaire est particulier et un simple glossaire bilingue ne permet pas de trouver le mot juste à employer, mais aussi parce que les chevaux vivent dans un monde qui est le leur, que seuls les passionnés peuvent comprendre. Par exemple, on ne parle pas d'« étable », mais d'« écurie » quand il s'agit de chevaux ; ce n'est pas un détail car cette erreur est souvent faite, et c'est bien dommage.

Il est donc préférable de partir à la découverte de cet univers incroyable avant de se lancer dans la lecture et dans la traduction de textes y faisant référence, pour ne pas passer à côté de l'essentiel.

## 02 Traductions dans le domaine de l'informatique

L'informatique est un environnement vaste qui évolue constamment. La traduction de documents dans ce secteur demande donc beaucoup de pratique et oblige à se tenir informé des évolutions au jour le jour. Dans ce domaine, la collaboration étroite avec le client est primordiale afin de s'adapter au mieux à ses besoins. Par exemple, la plupart des termes informatiques viennent de l'anglais et bien souvent aucune traduction n'existe en français, il faut donc trouver des solutions avec le client afin de faire un choix entre garder le terme anglais, le traduire ou le franciser. C'est bien sûr à la traductrice / au traducteur de proposer sa version, mais comme le langage informatique est très vivant, le ressenti et les réactions du client sont donc importants.

Une bonne traductrice / un bon traducteur spécialiste de l'informatique doit pouvoir s'appuyer sur un solide bagage professionnel avec idéalement, une expérience métier dans une grande entreprise, si possible internationale, du secteur des nouvelles technologies. Sans cette base, il paraît difficile de connaître la terminologie très spécifique (le jargon) à utiliser, mais surtout toutes les subtilités qui sont nécessaires à une bonne localisation d'un logiciel.

La gestion d'un projet de traduction informatique demande beaucoup de rigueur pour obtenir un résultat d'une excellente qualité, qu'il s'agisse d'un logiciel, d'un site Internet, d'une application pour Smartphone, d'un manuel d'utilisateur, d'une interface réseau ou d'un ERP (Enterprise Resource Planning en anglais ou Progiciel de Gestion intégré, PGI en bon français).

Il ne faut pas non plus oublier les références culturelles indispensables à une excellente localisation ; la connaissance du pays ou de la région de destination de la traduction est donc primordiale.

### 03 Traductions dans le domaine du marketing

Les textes, brochures, rapports, plans et autres documents marketing sont rédigés par des experts travaillant dans des services marketing, commerciaux ou communication d'entreprises ou d'agences spécialisées. Par conséquent, les traductions dans ce domaine doivent être impérativement réalisées par des spécialistes, si vous voulez convaincre vos clients et vos partenaires, mener à bien vos actions promotionnelles ou susciter l'approbation de vos interlocuteurs pour réussir à développer vos affaires.

Une traduction fiable et apportant une véritable valeur ajoutée nécessite l'intervention de traducteurs / traductrices connaissant parfaitement les marchés, les produits, les clients ciblés et leurs attentes, les concurrents, les partenaires...

Une connaissance détaillée de l'ensemble du plan marketing avec un suivi personnalisé par un professionnel de la traduction formé et expérimenté dans ce domaine est la clé de la réussite de votre communication, de votre campagne publicitaire et de votre stratégie commerciale.

Les documents marketing et commerciaux traduits doivent avoir le même impact dans la langue cible quand dans la langue source. Il faut donc également que la traductrice / le traducteur possède les connaissances culturelles et linguistiques nécessaires pour que les traductions fournies s'adaptent parfaitement au groupe ciblé.

## 04 Traductions dans le domaine de la finance

Les traductions financières sont une vraie spécialité avec des enjeux importants. Elles sont indispensables pour de nombreuses entreprises qui ont des obligations légales de communication en plusieurs langues.

Qu'il s'agisse de rapports annuels, trimestriels ou semestriels, de rapports d'audit, de bilans comptables, de comptes de résultat, d'états et rapports financiers, de documents d'information pour les investisseurs, de publications sur les fonds d'investissements (prospectus, DICI, commentaires, reporting...), de simples communiqués de presse boursiers ou d'analyses financières, il est nécessaire que la traductrice / le traducteur maîtrise la terminologie et ait une parfaite connaissance et une bonne expertise dans le domaine de la finance.

Les textes à traduire sont pointus et doivent être traités efficacement pour avoir le même impact, dans la langue source que dans la langue cible, auprès des partenaires commerciaux, des collaborateurs et des actionnaires.

Ce domaine est également en constante évolution, la traductrice / le traducteur doit donc avoir une connaissance approfondie de l'activité et des nouveautés au niveau des normes et des usages.

Une bonne compréhension des textes à traduire est indispensable. Il faut donc un solide bagage financier et plusieurs années d'expérience pour réussir d'excellentes traductions financières.

Si toutes ces conditions ne sont pas réunies la qualité ne pourra pas être bonne.

Aucune improvisation n'est possible dans un secteur aussi spécifique.

## 05 Traductions touristiques

Les traductions pour l'industrie du tourisme nécessitent d'excellentes connaissances culturelles et marketing, en plus bien sûr de l'expérience professionnelle sur le terrain. La traductrice / le traducteur doit bien connaître la destination, mais aussi la culture du pays ciblé par la traduction, afin de séduire au mieux les voyageurs.

Les traductions pour les professionnels du tourisme sont variées. Il s'agit de traduire des guides de voyage et de séjour, des brochures d'hôtel ou de service d'hébergement (gîte, chambre d'hôtes, camping, croisière...), des sites Web spécialisés ou des sites Internet de réservation en ligne, des catalogues d'agences de voyages, des guides gastronomiques et œnologiques, des textes pour des transporteurs (transport aérien, fluvial, maritime ou ferroviaire), etc...

Les tendances varient d'une année à l'autre, la traductrice / le traducteur doit être capable de s'adapter au marché et être informé sur les nouveaux domaines en vogue, comme par exemple le tourisme durable et équitable, l'écotourisme et le tourisme d'affaires.

Les loisirs sont également très liés au tourisme et la traductrice / le traducteur doit donc connaître parfaitement l'offre proposée aux voyageurs afin de rédiger des textes touristiques, des présentations de destinations de voyage et des sites Web sur le tourisme qui soient accrocheurs.

Dans ce domaine encore la traductrice / le traducteur joue un rôle prépondérant et la qualité de la traduction est déterminante pour les professionnels du secteur qui ne peuvent pas se permettre de manquer une saison juste à cause d'une traduction qui n'a pas retenu l'attention d'un voyageur, donc d'un client potentiel.